

(Le pays de) *Yue-ti-yen*¹⁾ est borné au sud, à trois mille *li* de distance, par le *T'ien-tchou* (l'Inde). A mille *li* au nord-ouest, on arrive au *Che-mi* (Tchitrâl). A cinq mille *li* au nord-est, on arrive à *Koa-tcheou*. (Ce pays) est au nord de la rivière *Sin-t'cou* (Sindh = Indus). Les lois ne permettent pas de mettre à mort un homme; les grands criminels sont bannis; les criminels moindres sont relégués. Il n'y a pas d'impôts. Les habitants ont la coutume de se couper les cheveux; ils se revêtent de tuniques en étoffe ornée; les gens pauvres s'habillent d'étoffe blanche qu'ils lavent eux-mêmes. Le climat y est doux; on y trouve beaucoup de riz de terrain sec et de riz de rizière, ainsi que du *che-mi*²⁾.

Notice sur les pays de Zâboulisân et de Bâmyân.

(*T'ang-chou*, chap. CCXXI, b, p. 5 r°).

(Le pays de) *Sie-yu* est au sud-ouest du *T'ou-ho-lo* (Tokharestan); il s'appelait à l'origine *Ts'ao-kiu-tch'a* (Zâboulisân)³⁾, ou encore *Ts'ao-kiu*. Pendant la période *hien-k'ing* (656—660), on l'appela *Ho-ta-lo-tche*⁴⁾. L'impératrice *Ou* (684—704) changea ce nom contre le nom actuel. A l'est, (ce pays) est borné par le *Ki-pin* (Kapiça) et au nord-est par *Fan-yen* (Bâmyân), qui sont tous deux à quatre cents *li* de distance; au sud sont les *P'o-lo-men* (Brahmanes = Hindous); à l'ouest, se trouve *Po-se* (la Perse); au nord, *Hou-che-kien* (Djouzdjân). Le roi réside dans la ville de *Ho-si-na* (Ghazna). Ce territoire a sept mille *li*. (Le roi) a aussi pour capitale la ville de *A-so-ni*. Il y a là beaucoup de plantes *yu-kin* et *kiu*⁵⁾. Avec des sources jaillissantes on irrigue les champs. Dans ce royaume habite une population

1) Je n'ai trouvé aucune donnée assez précise pour permettre d'identifier sûrement ce pays; c'est peut-être l'Oddiyâna trop souvent confondu avec l'Oudyâna.

2) 石蜜.

3) L'identification du pays de *Ts'ao-kiu-tch'a* avec l'Arokhadj des Arabes (L'Arachosie des Grecs), et celle de sa capitale *Ho-si-na* avec la ville afghane de Ghazna sont un des points de géographie historique les plus anciennement et les plus sûrement élucidés; cf. Vivien de Saint-Martin, dans *Mémoires de Hiuen-tsang*, tome II, p. 415; Cunningham, *The ancient geography of India*, p. 39; Marquart, *Ērânšahr*, p. 39—40, 250 et suiv.

4) 訶達羅支. Peut-être faut-il lire 達羅訶支 *Ta-lo-ho-tche* = Tarokhadj, pour Arokhadj. Nous avons déjà vu le pays de *Ho-ta-lo-tche* cité dans la liste des seize Gouvernements des contrées d'Occident (cf. p. 69, lignes 37—39), et dans la notice sur le *Ki-pin* (Kapiça) (cf. p. 132, n. 1, lignes 1—3).

5) Le *yu-kin* 鬱金 est le *Curcuma longa*; le *kiu* ou *kiu mai* 瞿麥 est le *Dianthus superbus*; cf. Brétschneider, *Botanicon Sinicum* nos 125 et 408 (*Journal of the China Branch of the R. A. S., N. S.*, tome XXV).